

**КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА**  
Факультет східних мов  
Наукове товариство студентів, аспірантів, докторантів і молодих учених  
Факультету східних мов

**I ВСЕУКРАЇНСЬКИЙ ФОРУМ МОЛОДИХ СХОДОЗНАВЦІВ**

*Матеріали доповідей  
I Всеукраїнського форуму молодих сходознавців  
23 – 24 травня 2023 р.*

Київ – 2023

УДК 81'243  
ББК 81.2  
С91

**Редакційна колегія:**

**І.В. Семеніст** – голова редакційної колегії, доктор філологічних наук, декан Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка;

**Д.П. Москальов** – кандидат філологічних наук, завідувач кафедри східної культури і літератури Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка;

**С.В. Цимбал** – кандидат філологічних наук, завідувач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка;

**А.О. Букрієнко** – кандидат філологічних наук, завідувач кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка;

**І.В. Ситник** – доктор філософії, викладач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка;

**В.Ю. Федюк** – голова Наукового товариства студентів, аспірантів, докторантів і молодих вчених Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

*Затверджено Вченою радою Факультету східних мов  
Київського університету імені Бориса Грінченка  
(протокол № 6 від 01 червня 2023 року)*

**І Всеукраїнський форум молодих сходознавців** [Електронне видання]:  
Матеріали доповідей І Всеукраїнського форуму молодих сходознавців, 23 – 24  
травня 2023 р. Київ: Київський університет імені Бориса Грінченка, 2023. 242 с.

До збірника увійшли матеріали доповідей, присвячені проблемам східної філології, культурі та релігії, сучасній лінгвістиці, перекладознавству та літературознавству, філософії та етиці, соціально-економічному та політичному розвитку країн Сходу. Розраховано на наукових працівників, викладачів, аспірантів, студентів філологічних та історичних спеціальностей і фахівців-міжнародників.

© Київський університет імені Бориса Грінченка, 2023

## ЗМІСТ

### КУЛЬТУРА ТА РЕЛІГІЇ КРАЇН СХОДУ

**Батуріна А. І., Цимбал С. В.**

СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ МІСЬКОГО ЛЮБОВНОГО РОМАНУ НА  
ОСНОВІ ТВОРУ ТАН ЦІ “КВІТКА, ЩО КВІТНЕ ДВІЧІ” (《岁月是朵两生  
花》) ..... 14

**Бедрій І. М.**

ТРАДИЦІЇ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЯПОНСЬКОЇ КОМЕДІЇ МАНЗАЙ У ТВОРІ  
“火花” НАОКІ МАТАЙОШІ ..... 16

**Бережна К. О.**

КАЛІГРАФІЯ ЯК ВАЖЛИВА ЧАСТИНА КИТАЙСЬКОЇ КУЛЬТУРИ..... 18

**Бондаренко А. Б.**

ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТВОРІВ ЖАНРУ СЯНЬСЯ  
СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ НА МАТЕРІАЛУ ТВОРУ МОСЯН  
ТУНСЮ “БЛАГОСЛОВЕННЯ НЕБОЖИТЕЛІВ” ..... 20

**Воробйов О. С.**

МІФОЛОГІЧНІ ОБРАЗИ У ЯПОНСЬКІЙ АНІМАЦІЇ ..... 22

**Грегуль О. Ю., Попова М. Д.**

ОГЛЯДОВИЙ АСПЕКТ КИТАЙСЬКОГО ЖИВОПИСУ “ГОХУА” ..... 23

**Долгополова Д. С.**

ОСОБЛИВОСТІ ФОРМ ПРИВІТАННЯ У КИТАЙСЬКІЙ МОВІ ..... 25

**Ізотова Д. Б.**

ФІЛОСОФСЬКА КОНЦЕПЦІЯ ДАО.  
ПОГЛЯД ДАО НА КОНФУЦІАНСТВО ..... 28

**Ковтуненко А. І.**

ФІЛОСОФІЯ БУДДИЗМУ В КУЛЬТУРІ КИТАЮ: ІСТОРИЧНА  
РЕТРОСПЕКТИВА..... 30

**Короваєнко П. О.**

НЕЦКЕ ЯК ЕЛЕМЕНТ НАЦІОНАЛЬНОЇ КУЛЬТУРИ ЯПОНІЇ ..... 32

**Орловський Р. В.**

ОБРАЗ ІНДУЇЗМУ ТА БУДДИЗМУ В ПРАЦЯХ  
ЧАРЛЬЗА ТЕЙЗА РАССЕЛА..... 34

|                                                                                                                                                                  |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>Петрик В. В.</b><br>ЗНАЧЕННЯ КОЛЬОРУ В КИТАЙСЬКІЙ КУЛЬТУРІ .....                                                                                              | 36 |
| <b>Пудлик О. Ю.</b><br>КУЛЬТУРА ТА ІСТОРІЯ ПАЛИЧОК ДЛЯ ЇЖІ В КИТАЇ. ПОХОДЖЕННЯ<br>ІЄРОГЛІФА ТА БУДДИЗМУ В ПРАЦЯХ ЧАРЛЬЗА ТЕЙЗА РАССЕЛА.....                      | 37 |
| <b>Семенюк В. Л.</b><br>КУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ ТА ЕТИЧНІ НОРМИ ЧАЮВАННЯ<br>В КИТАЇ.....                                                                         | 39 |
| <b>Сень Н. В., Букрієнко А. О.</b><br>ТРАДИЦІЙНІ ЯПОНСЬКІ ТА ЗАПОЗИЧЕНІ КУЛЬТУРНІ ФЕНОМЕНИ:<br>ПРОБЛЕМИ ІНТЕГРАЦІЇ ХРИСТІЯНСТВА У ТВОРЧОСТІ<br>ШЮСАКУ ЕНДО ..... | 41 |
| <b>Симошина А. Я.</b><br>СИНТАКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ<br>ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ .....                                                                         | 42 |
| <b>Степасюк Х. С.</b><br>НАРОДНІ МУЗИЧНІ ІНСТРУМЕНТИ КИТАЮ.....                                                                                                  | 44 |
| <b>Титов А. А.</b><br>КОРОТКИЙ НАРИС ІЗ ІСТОРІЇ ТА ПОБУТУ ЄВРЕЇВ ОСМАНСЬКОЇ<br>ІМПЕРІЇ XV – XVI СТОЛІТТЯ.....                                                    | 46 |
| <b>Ткачук М. Є.</b><br>ТРАДИЦІЙНА ТА РЕЛІГІЙНА КУЛЬТУРИ КИТАЮ ТА ЯПОНІЇ.....                                                                                     | 48 |
| <b>Хижа І. П.</b><br>СУЧАСНІ ДУНХУА ЯК ДЖЕРЕЛО ПІЗНАННЯ<br>КИТАЙСЬКОЇ КУЛЬТУРИ.....                                                                              | 50 |
| <b>Чернишова Н. В.</b><br>КУНГ-ФУ – ФІЛОСОФІЯ, ЩО ЗМІНЮЄ ТІЛО ТА ДУХ.....                                                                                        | 52 |

## СУЧАСНА ЛІНГВІСТИКА, ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО ТА ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО КРАЇН СХОДУ

|                                                                                                                                               |    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>Барашкова А. Д., Цимбал С. В.</b><br>КОНЦЕПЦІЯ “ЧИСТОГО ЖИТТЯ” У ТВОРЧОСТІ ЦЗІ СЯНЬЛІНЯ НА<br>МАТЕРІАЛІ ТВОРУ “ЧИСТЕ ЖИТТЯ” (《天真生活》) ..... | 54 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|

**Басараб Д. В., Аністратенко Л. С.**

ОСОБЛИВОСТІ НАУКОВО-ПОПУЛЯРНОГО СТИЛЮ В СУЧАСНІЙ  
ЯПОНСЬКІЙ МОВІ У ПОСІБНИКУ “СТВОРЕННЯ ПЕЙЗАЖНОЇ  
ІЛЮСТРАЦІЇ ЗА ДОПОМОГОЮ ОБРОБКИ ФОТОГРАФІЙ” ..... 56

**Бень С. С., Удовиченко Л. М.**

СУЧАСНІ ІНФОРМАЦІЙНО – КОМУНІКАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ В ПРОЦЕСІ  
НАВЧАННЯ ЛЕКСИКИ ..... 58

**Березовський Д. О., Аністратенко Л. С.**

РЕТРОСПЕКТИВНИЙ ПОГЛЯД НА ПОДІЇ ДРУГОЇ СВІТОВОЇ ВІЙНИ У  
ПОВІСТІ МОРІО КІТА “У ЗАКУТКУ НОЧІ І ТУМАНУ” ..... 60

**Білокриницька Л. Р., Михайлюк Г. В.**

ПРОБЛЕМА ВІДЧУЖЕННЯ В СУЧАСНІЙ ФЕМІНІСТИЧНІЙ ПРОЗІ ЯПОНІЇ  
(ЗА РОМАНОМ “ТРУДИ І ЯЙЦЯ” МІЕКО КАВАКАМІ) ..... 61

**Богдан О. О.**

ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ КИТАЙСЬКИХ АНТРОПОНІМІВ ..... 63

**Бондарчук А. С., Цимбал С. В.**

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОСОБЛИВОСТІ ЕКОНОМІЧНОГО ДИСКУРСУ  
СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ ..... 65

**Боришполець Ю. В., Букрієнко А. О., Комісаров К. Ю.**

СЕРЕДНЬОВІЧНІ КАЛІГРАФІЧНІ ПІДПИСИ КАО: ПРАВИЛА СТВОРЕННЯ  
ТА НАПИСАННЯ ..... 67

**Брижик О. П.**

ХУДОЖНЄ ЗОБРАЖЕННЯ ЖИТТЯ ГОНКОНГУ В 60-ТІ РОКИ НА  
МАТЕРІАЛІ ТВОРУ ЛЮ ІЧАНА “П’ЯНИЦЯ” (《酒徒》) ..... 69

**Букрієнко А. О., Комісаров К. Ю.**

КАТЕГОРІЯ МОДАЛЬНОСТІ В СУЧАСНІЙ ЯПОНСЬКІЙ МОВІ ЯК  
ВАЖЛИВА СКЛАДОВА НАЦІОНАЛЬНО-МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ ..... 71

**Букрієнко А. О., Цимбал С. В.**

ВАСЕЙКАНГО ЯК ОСОБЛИВИЙ ШАР КИТАЙСЬКОМОВНИХ  
ЗАПОЗИЧЕНЬ У ЯПОНСЬКІЙ МОВІ ..... 73

**Ван І. В., Ван В. Н.**

ТЕСТУВАННЯ ЯК МЕТОД ДІАГНОСТИКИ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ З  
ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВА СТУДЕНТІВ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ “МОВА  
І ЛІТЕРАТУРА (КИТАЙСЬКА)” ..... 75

|                                                                                                                                                      |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>Венгер С. В.</b><br>ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ОСОБЛИВОСТІ У РОМАНІ РІСИ БАТАЇ “Я ХОЧУ<br>ВДАРИТИ ТЕБЕ В СПИНУ” .....                                          | 77 |
| <b>Гамолко Д. В.</b><br>МОВНИЙ КОНЦЕПТ “ЖІНКА” У ТВОРІ ЯНЬ ЛЯНЬКЕ “她们” .....                                                                         | 80 |
| <b>Гірняк Д. І., Удовиченко Л. М.</b><br>СИСТЕМА МОТИВІВ У ТВОРІ КИТАЙСЬКОГО ПИСЬМЕННИКА ДА БІНА<br>“ДОБРА ВОЛЯ” (大冰 “好吗好的”).....                    | 82 |
| <b>Гонка І. С., Удовиченко Л. М.</b><br>НЕОЛОГІЗМИ ПЕРІОДУ ПАНДЕМІЇ COVID-19 У КИТАЙСЬКІЙ МОВІ .....                                                 | 84 |
| <b>Дашикевич М. М., Букрієнко А. О.</b><br>РОЛЬ ДІАЛЕКТИЗМІВ ТА СОЦІОЛЕКТІВ У ПОВОЄННІЙ ЛІТЕРАТУРІ ХХ<br>СТОЛІТТЯ.....                               | 86 |
| <b>Дульська С. О.</b><br>ОСОБЛИВОСТІ ВЕНЬЯНЬ .....                                                                                                   | 88 |
| <b>Журба А. О.</b><br>ПРОБЛЕМА ЗАБОРОНЕНОГО КОХАННЯ ЯК ПРОБЛЕМА ПРИЙНЯТТЯ<br>НОВОЇ ДІЙСНОСТІ У ТВОРЧОСТІ ТАЯМИ КАТАЯ ТА ВІКТОРА<br>ДОМОНТОВИЧА ..... | 90 |
| <b>Зіберт П. С.</b><br>ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ В МОВЛЕННІ ЗАЙМЕННИКІВ ПЕРШОЇ<br>ОСОБИ В СУЧАСНІЙ ЯПОНСЬКІЙ МОВІ.....                                    | 92 |
| <b>Зубенко О. А.</b><br>ЗОБРАЖЕННЯ ІЗОЛЯЦІЇ І ОБМЕЖЕННЯ ГЕНДЕРНИХ РОЛЕЙ У РОМАНІ<br>“ОТВІР” ХІРОКО ОЯМАДИ.....                                       | 94 |
| <b>Карпенко Д. О.</b><br>ФРАЗЕОЛОГІЗМИ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ .....                                                                                         | 95 |
| <b>Кірейцева Я. М.</b><br>ЛІНГВІСТИЧНІ 11 ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ РОМАНУ ВАН ХАЙЛІНЬ<br>“РОЗЛУЧЕННЯ ПО-КИТАЙСЬКИ” (《中国式离婚》) .....                      | 97 |
| <b>Клочок З. С.</b><br>ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДІВ НОРМАТИВНО-<br>ПРАВОВИХ ДОКУМЕНТІВ З КИТАЙСЬКОЇ НА<br>УКРАЇНСЬКУ МОВУ .....        | 99 |

**Ковалевська О. О.**

ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ХУДОЖНЬОГО  
КИТАЙСЬКОМОВНОГО ДИСКУРСУ НА ПРИКЛАДІ ТВОРУ ЯНЯ ЛЯНЬКЕ  
“ЧОТИРИ КНИГИ” (《四书》) ..... 101

**Комісаров К. Ю.**

СУБКТЕГОРІЯ СПОНУКАЛЬНО – ПАСИВНОГО СТАНУ В СУЧАСНІЙ  
ЯПОНСЬКІЙ МОВІ: КОГНІТИВНИЙ ТА ЛІНГВОДИДАКТИЧНИЙ  
АСПЕКТИ..... 103

**Кондратьєва С. О., Цимбал С. В.**

ТЕРМІНОСИСТЕМА ВІЙСЬКОВОГО ДИСКУРСУ В СУЧАСНІЙ  
КИТАЙСЬКІЙ МОВІ ..... 105

**Коцюба О. О. Москальов Д. П.**

ВІД ПСИХІЧНИХ РОЗЛАДІВ В РАЦІОНАЛЬНОМУ СВІТІ ДО  
ІРРАЦІОНАЛЬНОГО БОЖЕВІЛЛЯ: ДІАГНОСТУВАННЯ СУЧАСНОСТІ У  
КИТАЙСЬКІЙ ЛІТЕРАТУРІ “ПОСТНОВОГО ПЕРІОДУ” ..... 107

**Кравченко О. О.**

ОСОБЛИВОСТІ ОРГАНІЗАЦІЇ НАВЧАЛЬНОГО ПРОЦЕСУ ТА АСПЕКТИ  
ВИКЛАДАННЯ СХІДНИХ МОВ В ЄВРЕЙСЬКОМУ УНІВЕРСИТЕТІ В  
ЄРУСАЛІМІ “THE HEBREW UNIVERSITY OF JERUSALEM” ..... 109

**Кривоніс М. І.**

ОГЛЯД ПЕРСПЕКТИВНИХ ТЕМ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ В РАМКАХ  
ДИСЦИПЛІНИ “ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ” ..... 111

**Линник М. Р.**

ЛЕКСИЧНІ ТА СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ЛІТЕРАТУРИ  
ЯПОНСЬКОГО ПОСТМОДЕРНУ ..... 113

**Лисенко А. В.**

ЛІНГВОПОЕТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ОБРАЗУ МІСТА У РОМАНІ ЧИ  
ЦЗИЦЗЯНЬ “СПАЛАХИ ФЕЄРВЕРКІВ” ..... 115

**Литвинова Є. В.**

ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ  
ПУБЛІЦИСТИЧНОГО ДИСКУРСУ НА МАТЕРІАЛІ ТОРГІВЕЛЬНО-  
ЕКОНОМІЧНИХ СТАТЕЙ..... 117

**Лихацька В. М.**

ЕКОКРИТИЧНИЙ АСПЕКТ ЗБІРКИ “ПІДНЕБЕСНІ ПІСНІ. ПОЕТИЧНІ  
ПЕРЕКЛАДИ ЯРОСЛАВИ ШЕКЕРИ” ..... 119

|                                                                                                                                                                |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Лозовська В. Р., Ван А. Е.</b><br>ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ<br>КИТАЙСЬКОМОВНИХ ПОЛІТИЧНИХ ТА ЕКОНОМІЧНИХ СТАТЕЙ.....                        | 121 |
| <b>Максимець В. О., Боришполець Ю. В., Коцюба О. О.</b><br>ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ 离合词 .....                                                                      | 123 |
| <b>Мартинюк Р. М., Москальов Д. П.</b><br>ІСТОРИЧНА РЕТРОСПЕКТИВА В РОМАНІ “ШУМ ВІТРУ” МАЙ ЦЗЯ.....                                                            | 124 |
| <b>Масленников А. А.</b><br>ХУДОЖНЄ ЗОБРАЖЕННЯ ДУХОВНО – ОСОБИСТІСНОЇ КРИЗИ<br>ЮНОСТІ У ТВОРІ ГІДДЕНСА КО “ДІВЧИНА, ЗА ЯКОЮ МИ БІГАЛИ УСІ<br>ТІ РОКИ” .....    | 126 |
| <b>Матюшко М. В., Аністратенко Л. С.</b><br>ПРОБЛЕМА АДЕКВАТНОСТІ ПЕРЕДАЧІ КУЛЬТУРНИХ<br>РЕАЛІЙ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ (НА МАТЕРІАЛІ МАНГА “ぼっち神様と<br>おた少女”) .....  | 128 |
| <b>Мельникова Л. С.</b><br>ВЕРБАЛЬНІ ТА НЕВЕРБАЛЬНІ ЗАСОБИ ВПЛИВУ В КИТАЙСЬКОМОВНІЙ<br>РЕКЛАМІ ПРОДУКТІВ ХАРЧУВАННЯ .....                                      | 129 |
| <b>Мережко Є. В., Удовиченко Л. М.</b><br>МЕТОДИКА ВИКОРИСТАННЯ ПЛАТФОРМИ CLASSTIME У<br>ТЕСТУВАННІ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ УЧНІВ 6 КЛАСУ КИТАЙСЬКОЇ<br>МОВИ..... | 131 |
| <b>Міхеєва В. О.</b><br>ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ СТРАТЕГІЇ В ХУДОЖНЬОМУ КИТАЙСЬКО-<br>УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ (НА МЕТАРІАЛАХ ТВОРЧОСТІ ЧЕНЬ<br>ДАНЬЯНЬ 陈丹燕) .....          | 133 |
| <b>Моренчук О. В.</b><br>КОНЦЕПТИ ПРОСТІР І ЧАС У РОМАНІ ДА БІНА “ВОНІ –<br>НАЙЩАСЛИВІШІ” (《他们最幸福》) .....                                                      | 135 |
| <b>Москальов Д. П., Заболотна В. В.</b><br>НАДЗВИЧАЙНЕ ЯК ЗАСІБ ХУДОЖНЬОГО ОСМИСЛЕННЯ СВІТУ В ТВОРІ<br>МО ЯНЯ “СІМ’Я ТРАВОЇДНИХ” .....                         | 137 |
| <b>Моторна А. В.</b><br>СПОСОБИ ВИНИКНЕННЯ ТА ФУНКЦІОНУВАННЯ НОВИХ ЛЕКСИЧНИХ<br>ЯВИЩ В УСНОМУ ЯПОНСЬКОМУ МОВЛЕННІ СУЧАСНОЇ ЯПОНСЬКОЇ<br>МОВИ.....              | 139 |



**Мухіна А. С., Ван А. Е.**

СТРАТЕГІЇ ТА ТЕХНІКИ АУДІОВІЗУАЛЬНОГО КИТАЙСЬКО-УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ НА МАТЕРІАЛІ СЕРІАЛУ “БАРВИ НАШИХ СПОГАДІВ” (《追着彩虹的我们》)..... 141

**Науменко С. С.**

ЕВФЕМІЗМИ В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ..... 143

**Нестеренко О. О.**

ВЕРБАЛЬНІ ТА НЕВЕРБАЛЬНІ КОМПОНЕНТИ В ПСИХОТЕРАПЕВТИЧНОМУ ДИСКУРСІ СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ МЕДИЦИНИ НА МАТЕРІАЛІ КНИГИ СЯО ЖАНЬ “ПСИХОТЕРАПІЯ В КИТАЙСЬКІЙ МЕДИЦИНІ” ..... 145

**Олдріч Ю. Д.**

КАТЕГОРІЇ ВВІЧЛИВОСТІ В ЯПОНСЬКІЙ МОВІ: КУЛЬТУРНО-ІСТОРИЧНИЙ АСПЕКТ ..... 147

**Оленич О. П.**

ОСОБЛИВОСТІ УЯВЛЕННЯ ЗНАЧЕННЯ СЛОВА НОСІЯМИ АЗІАТСЬКИХ ІНДОЄВРОПЕЙСЬКИХ МОВ ..... 149

**Передерій К. А.**

ПЕРЕКЛАД ПОЕТИЧНОЇ ЛІРИКИ З УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ТУРЕЦЬКОЮ, НА ПРИКЛАДІ ВІРША ВАСИЛЯ СТУСА “НАПЕВНО ТАК І ТРЕБА...” ..... 151

**Плужник П. О.**

КОНЦЕПЦІЯ СМЕРТІ У ТВОРЧОСТІ ЮКІО МІШІМИ ..... 154

**Попова М. Д.**

КАЗКОВА ЕСТЕТИЗАЦІЯ ДІЙНОСТІ У ВІРШАХ ПОЕТА ТУМАННИКА – ГУ ЧЕНА..... 155

**Попович А. Л.**

СПОСОБИ ПЕРЕДАЧІ ОНОМАТОПЕЇЧНОЇ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРІАЛАХ СУЧАСНОЇ ЯПОНСЬКОЇ АНІМАЦІЇ)..... 157

**Рекротюк А. В., Ситник І. В.**

ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПОВІСТІ СУНЬ ХАОХУЕЯ “ЗАГАЛЬНЕ ПОЯСНЕННЯ СТВОРЕННЯ ІМПЕРІЇ ЦІНЬ” (《大秦帝國是中國文明的正源》)..... 159

**Ремінна Д. В., Семеніст І. В.**

СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ КИТАЄМОВНОГО ДИСКУРСУ НА  
МАТЕРІАЛІ ВИСТУПІВ ХУ ЦІНЬТАО ТА СІ ЦІНЬПІНА ..... 161

**Розпотнюк Д. О., Ван А. Е.**

ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ КИТАЙСЬКО-УКРАЇНСЬКОГО  
АУДІОВІЗУАЛЬНОГО ПЕРЕКЛАДУ СУБТИТРІВ СЕРІАЛУ “ТОБІ І БУДДІ  
ВІРНИЙ Я” (《不负如来不负卿》) ..... 162

**Рустамова Є. Н., Аністратенко Л. С.**

ГУМОР В СУЧАСНІЙ ЯПОНСЬКІЙ КУЛЬТУРІ (НА МАТЕРІАЛІ ФІЛЬМУ “  
グッドモーニングショー”) ..... 164

**Савченко В. Ю.**

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЛЕКСИКИ КИТАЙСЬКОМОВНОГО  
МЕДИЧНОГО ДИСКУРСУ ..... 165

**Садова С. К.**

ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ КИТАЙСЬКИХ ПРИСЛІВ’ЇВ ІЗ ЗООНІМІЧНИМ  
КОМПОНЕНТОМ ..... 167

**Семенюк Є. В., Цимбал С. В.**

СПЕЦИФІКА ВІДТВОРЕННЯ СЕМАНТИЧНОЇ СТРУКТУРИ  
КИТАЙСЬКОГО СЛОВА В ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ  
МОВОЮ ..... 169

**Ситник І. В.**

ДИФЕРЕНЦІАЦІЯ 词 ТА 字 У СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ  
ЛІНГВІСТИЦІ ..... 171

**Сівачук Д. С.**

СКЛАДНОЩІ ПЕРЕДАЧІ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ З ЯПОНСЬКОЇ  
НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ ..... 173

**Снісаренко І. О., Удовиченко Л. М.**

КОНЦЕПЦІЯ СВІТУ В ХУДОЖНІЙ ЛІТЕРАТУРІ ЧАСІВ КУЛЬТУРНОЇ  
РЕВОЛЮЦІЇ 1960 – 1970 РОКІВ В КИТАЇ (НА ПРИКЛАДІ ТВОРУ  
МАНЛІНЬ ЧЖАН (张曼菱) ..... 174

**Стрелкова К. О.**

ПРИЙОМИ ПЕРЕКЛАДУ НАЗВ КИТАЙСЬКИХ КІНОФІЛЬМІВ  
УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ ..... 176

**Сюй Вей, Цимбал С. В.**

КОНЦЕПТ СКРОМНІСТЬ В КИТАЙСЬКІЙ ЛІНГВОКУЛЬТУРІ ..... 178

|                                                                                                                                                                                             |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Тарашук Я. О., Аністратенко Л. С.</b><br>ОСОБЛИВОСТІ ВИВЧЕННЯ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ ПІД ЧАС<br>ДИСТАНЦІЙНОЇ ТА ОНЛАЙН ОСВІТИ .....                                                              | 181 |
| <b>Турчин В. Ю.</b><br>МАСКУЛІННІСТЬ ТА ФЕМІННІСТЬ НА ОСНОВІ РОМАНУ ДОУ ДОУ<br>“ЗРАДА” (《背叛》).....                                                                                          | 183 |
| <b>Федерякіна С. А.</b><br>СУЧАСНІ ІНЛАЙН – ІГРИ ЯК ІНСТРУМЕНТ РОЗВИТКУ НАВИЧОК ХХІ<br>СТ. УЧНІВ СЕРЕДНЬОЇ ШКОЛИ НА УРОКАХ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ.....                                             | 185 |
| <b>Федюк В. В., Удовиченко Л. М.</b><br>СУБТИТРУВАННЯ ЯК ЗАСІБ КУЛЬТУРНОЇ АДАПТАЦІЇ ТВОРІВ 22<br>КИТАЙСЬКОГО КІНОМИСТЕЦТВА НА ПРИКЛАДІ ФІЛЬМУ 《镇妖提刑<br>司》 ТА СЕРІАЛІВ 《输不起》, 《第七座墓志铭》 ..... | 187 |
| <b>Федюк В. Ю., Семеніст І. В.</b><br>ХАРАКТЕРНІ ОЗНАКИ ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ КИТАЄМОВНИХ ЗМІ<br>В МЕЖАХ ІНІЦІАТИВИ “ОДИН ПОЯС– ОДИН ШЛЯХ” (“一帶一路”).....                                     | 189 |
| <b>Харчук А. О.</b><br>ВИКОРИСТАННЯ ЦИФРОВИХ ТЕХНОЛОГІЙ В СХІДНИХ МОВАХ В<br>УКРАЇНІ В УМОВАХ ДИСТАНЦІЙНОГО НАВЧАННЯ.....                                                                   | 191 |
| <b>Хуторна І. О., Удовиченко Л. М.</b><br>ВИКОРИСТАННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ У ВИВЧЕННІ СТУДЕНТАМИ ЗВО<br>ЯВИЩА ЕНАНТІОСЕМІЇ В КИТАЙСЬКІЙ МОВІ .....                                               | 193 |
| <b>Цехмістер К. О.</b><br>ХУДОЖНЯ ІНТЕРПРЕТАЦІЯ ОБРАЗУ ЛІ ЦЗИЧЕНА В РОМАНІ ЯО<br>СЮЕЇНЯ “ЛІ ЦЗИЧЕН” .....                                                                                   | 196 |
| <b>Черепан О. А.</b><br>ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ СТРУКТУРИ ЯПОНСЬКИХ ТА УКРАЇНСЬКИХ<br>КАЗОК .....                                                                                               | 198 |
| <b>Черненко К. Р., Ситник І. В.</b><br>ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ ПРИРОДА В КИТАЙСЬКІЙ ПОЕЗІЇ: НА<br>МАТЕРІАЛІ ТВОРЧОСТІ СУЧАСНИХ ЛІРИКІВ .....                                                  | 199 |
| <b>Шевцова А. А., Аністратенко Л. С.</b><br>ПОНЯТТЯ ВАСЕЙ-ЕЙГО ТА ЙОГО СПРИЙНЯТТЯ В ЯПОНСЬКОМУ<br>СУСПІЛЬСТВІ: ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ .....                                          | 201 |

святкування китайського Нового року) ми використали слово “пельмені”, що є найкращим відповідником в українській мові для опису цієї страви.

Ще одним аспектом культурної адаптації є локалізація. Як вважає відомий перекладач П. Долер, “локалізація – це процес адаптації продукції до конкретної місцевості, тобто до її мови, стандартів і культурних норм, а також до потреб і очікувань конкретного цільового ринку” (Dohler, 1997). Наприклад, це може проявлятися у змінах в іменах персонажів, адресах, одиницях вимірювання, валюті, назві екстрених служб та інших деталях, щоб зробити фільм більш зрозумілим для цільової аудиторії. Наприклад, український еквівалент 《110 报警中心》 – це “Служба 102” або “Номер 102 для екстрених викликів”.

Отже, можемо стверджувати, що субтитрування є важливим засобом культурної адаптації творів китайського кіномистецтва для іноземної аудиторії. Цей засіб уяскравлює культурну і мовну специфіку творів аудіовізуального мистецтва, послуговуючись візуалізацією у субтитрах, щоб іноземна аудиторія могла повноцінно зрозуміти фільм чи серіал.

#### **Список літератури:**

1. Демецька, В. (2008). *Теорія адаптації в перекладі*. Київ.
2. Dr. Tareq, Ali (2016). Eadaroos Assaqaf Adaptation as a Means of Translation. *International Journal of Science and Research (IJSR)*, 5 (1), 783 – 785.
3. Per N.Dohler (1997). Facets of Software Localization. A Translator’s View. *Translation Journal*, 1 (1), 4 – 16.
4. Shuttleworth, M., & Cowie, M. (1997). *Dictionary of translation studies*. Manchester.
5. Удовиченко, Л. (2020). *Теорія та технологія вивчення художніх образів – персонажів у курсі зарубіжної літератури старшої школи*. Київ.

### **ХАРАКТЕРНІ ОЗНАКИ ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ КИТАЄМОВНИХ ЗМІ В МЕЖАХ ІНІЦІАТИВИ “ОДИН ПОЯС – ОДИН ШЛЯХ (“一帶一路”)**

**Федюк Владислава Юріївна**

*студентка 5 курсу кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов  
Київського університету імені Бориса Грінченка*

**Семеніст Іван Васильович**

*доктор філологічних наук  
декан Факультету східних мов  
Київського університету імені Бориса Грінченка*

Поняття *дискурсу* широко використовується в лінгвістиці, стилістиці, соціології, психології та багатьох інших науках. Саме політичний дискурс відрізняється від інших його видів насамперед через спрямування на досягнення політичних цілей шляхом психоемоційних, риторичних та окремих лінгвістичних прийомів та маніпуляцій, що провокує інтерес з боку

філології в межах конкретної теми дискурсу як з критичного, так і з дескриптивного підходів.

Словники трактують поняття дискурсу, як текст у сукупності з екстралінгвістичними чинниками, що бере участь у взаємодії людей та когнітивних процесах їх свідомості (Попова та ін., 2015.). Г. Кук, своєю чергою визначає його як “єдність і взаємодію тексту, і контексту”. Власне, політичному дискурсу як об’єкту політичного аналізу присвячена стаття Акінчиць Н.Г. (Акінчиць, 2007). Таким чином, вивчення та аналіз політичного дискурсу допомагає виявити фактичні стратегії спілкування, визначити його національні особливості. Наразі широке охоплення даної проблеми вченими – лінгвістами спровокувало виникнення варіацій трактування даного поняття ширше за поняття “мови” чи “мовлення”. Варто зауважити важливість вивчення дискурсу на матеріалах ЗМІ з точки зору його вербалізації в ефірах та актуалізації в текстах.

За Кікенком В.О., ініціатива “一帶一路” покликана на залучення ряду дипломатичних та економічних засобів заради посилення зв’язків між Азією та Європою й реалізації капіталовкладень в масштабних інфраструктурних об’єктах (Кіктенко, 2021). Найбільш значеннєвими подіями щодо ініціативи виступають форуми, які розпочинаються виступами глави держави Сі Цзіньпіна. На меті – підкріплення результативності проведеної роботи з метою подальшого залучення нових партнерів. Важливо, що для підсилення інтенції він застосовує *стратегію ввічливості*. Як відомо, *позитивна стратегія ввічливості* спрямована на застосування комунікативних прийомів задля усунення кордонів між співрозмовниками, зворотна – скерована на вираження поваги зі збереженням автономії особи (Brown, Levinson, 1978). Китайські лінгвісти визначають чотири основні категорії ввічливості: *honorifics* (зазвичай виражено іменними та дієслівними фразами), *humble language*, *courteous speech*, *euphemisms*. Таким чином це провокує низький ступінь агресивності, а евфемізми допомагають уникати заборонені теми, наприклад неприйнятність згадування імператорів Китаю (Lee H, 2020).

Зокрема, дану проблему на матеріалах виступів в межах форуму ініціативи “一帶一路” дослідила Нестеренко О.О., яка зазначає, що звернення до великої кількості реципієнтів виражається за допомогою кліше у привітаннях: “尊敬的各位国家元首，政府首脑，各位国际组织负责人，女士们，先生们，朋友们。”, для позначення особи вживається виключно займенник “位”, а задля вираження прихильності до друзів ініціативи вживається займенник “朋友们”. У двох промовах займенник “各” був вжитий 85 разів як вираження поваги та важливості кожного, хто долучився до ініціативи (Нестеренко, 2022).

Крім того, для китайського політичного дискурсу характерні такі граматичні конструкції як “不论...还是...都...” (Не важливо..., однак...),

“向...表示...”, “对.....表示...”, чи морфема “互”, та “共” як формотворчі основи чотирискладових виразів з акцентом на “взаємність”. Проте, наголосимо на відсутності інтенцій з частками, що демонструють невизначеність як: “吗”, “呢”, “谁”. При цьому, акцентування відбувається на використанні модальності, значної частки сталих виразів, афоризмів та поезії, наприклад рядки з вірша Тао Юаньміна “Еміграція”. Прикінцева частина промови завжди виражає прощання – побажання : “让我们携起手来, 一起播撒合作的种子...!谢谢大家。” (Нестеренко, 2022).

Таким чином, характерними ознаками політичного дискурсу китаємовних ЗМІ в межах ініціативи “一帶一路”, що в переважній більшості базуються на промовах Сі Цзінпіна виступають норми дотримання позитивної стратегії ввічливості, використанні чен’юй, сталих граматичних конструкцій, відсутність риторичних питань, нагромадженість модальними дієсловами, термінами з геоekonomіки, сугестією “нового шовкового шляху”, лексичними одиницями які підкреслюють єдність мовця і слухача, вживання займенників які підкреслюють важливість кожного учасника ініціативи. Мовець акцентує на вдячності, співпраці, взаємоповазі, досягненні спільних результатів використовуючи прийом спонукальної приналежності слухача до ініціативи.

#### Список літератури:

1. Попова, О., Сінь Д., & Стародубенко, Л. (2015). Академічно – офіційний дискурс в сучасній лінгвістичній парадигмі (на матеріалі української, російської, китайської та англійської мов). *Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету*, 2(19), 131.
2. Акінчиць, Н. (2007). Політичний дискурс як об’єкт наукового аналізу.
3. Кіктенко, В. (2018). Семантика і прагматика концепту ініціатива “Один пояс, один шлях”. *Китаєзнавчі дослідження*, 1, 58 – 68.
4. Brown, P., & Levinson, S. (1978). *Politeness. Some universals in language usage*. Cambridge.
5. Lee, H. (2020). Linguistic Politeness in the Chinese Language and Culture. *Theory and Practice in Language Studies*, 10, 3 – 8.
6. Нестеренко, О. (2022). Вербалізація ввічливості в китайськомовних публічних виступах (на матеріал промов Сі Цзінпіна, присвячених ініціативі “Один пояс, один шлях”). *Молодий вчений*, 6 (106), 70 – 74.

## ВИКОРИСТАННЯ ЦИФРОВИХ ТЕХНОЛОГІЙ В СХІДНИХ МОВАХ В УКРАЇНІ В УМОВАХ ДИСТАНЦІЙНОГО НАВЧАННЯ

**Харчук Анастасія Олегівна**

студентка 5 курсу кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов  
Київського університету імені Бориса Грінченка  
науковий керівник: Москальов Д. П.

*Наукове видання*  
**I Всеукраїнський форум молодих сходознавців**

Матеріали доповідей  
I Всеукраїнського форуму молодих сходознавців  
(23 – 24 травня 2023 р. м. Київ)

Відповідальні за випуск:  
(Семеніст І.В., Москальов Д.П., Цимбал С.В., Букрієнко А.О., Ситник І.В.,  
Федюк В.Ю.)

Комп'ютерна верстка: Ситник І.В.

**Матеріали друкуються в авторській редакції**  
**Відповідальність за дотримання вимог академічної доброчесності та**  
**зміст несуть автори**

Підписано до друку  
Ум. друк. арк. 27,5

Київський університет імені Бориса Грінченка  
Україна, 04053, м. Київ, вул. Бульварно-Кудрявська, 18/2